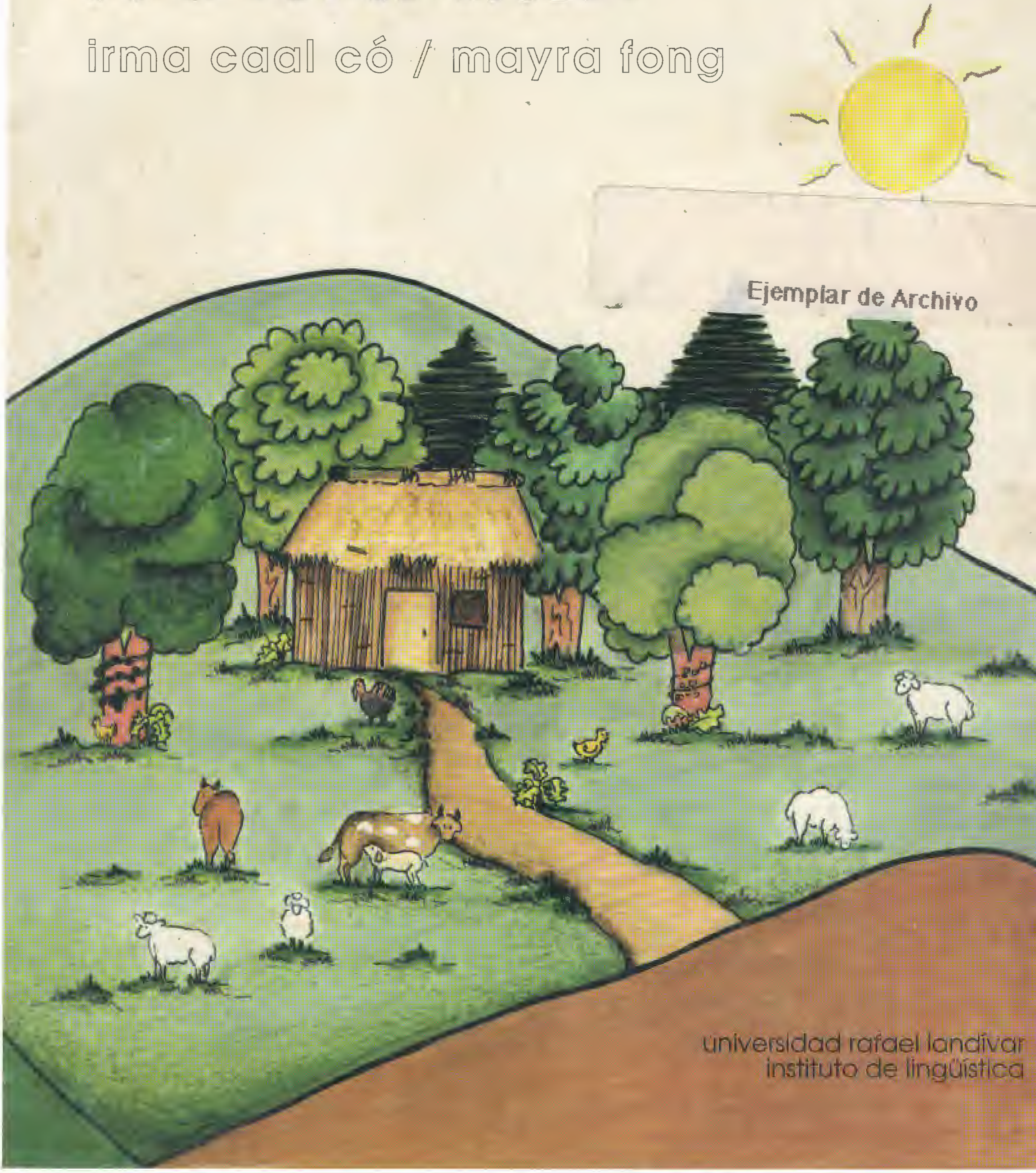
RUK'UTAAJB'AL I NUTINAMIT

irma caal có / mayra fong



Ejemplar de Archivo

universidad rafael landívar
instituto de lingüística

RUK'UTAAJB'AL I NUTINAMIT

texto: irma caal có
ilustración: mayra fong

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1991

KI'IB' IXIB' Q'ORIK CHIRIIJ I HUUJ WILI

K'ahchi' qakapaam rutob'jiik i qana'ojb'al, reh chi re' rukowej riib' pan qatinamiit Watemaala, reh chi nenkinimaj eh nenk'uhtjik i ruholwachiil na'ojb'al je'wo' taqe qaq'orb'al wilkeeb' chupaam i qatinamiit, ruum aj re' re' tijb'al ib' pan qaq'orb'al wilik chupaam i nim laj tijb'al-ib' Rafael Landívar, xumol taqe wach "I k'utaaj inib'irjik pan taq tinamiit". Rum reh i tijb'al wili naqatz'ihb'am pan qaq'orb'al i k'utajb'al kimolom chaloq wach i qamaam, qati't, reh chi ma'ne ta insahch wach. Je' wo'chik iqaaj chi ruuk' taqe huuj wili nenkitijej chikorik ilij wach huuj je wo'hoq i tz'ihb' taqe kok' halak'un, reh chi ne-inkoowjik i kana'ojb'al eh chi ma' ne ta kik'ixik chi q'orik pan qaq'orb'al.

Re' taqe k'utaaj tz'hb'amaj chupaam i huuj wili keh taqe kok' halak'un ik'inaq taqe b'elejeeb' haab'. Tz'ihb'amaj rum aj tijineel Irma Yolanda Caal Có, re' taqe k'utaaj wili xumol wach pa rutinamiit Tactic, eh Santa Cruz Alta Verapaz. Re' taqe k'utaaj wili tz'ihb'amaj ruk' i ak' tz'ihb', xkich'ikaa' kahnoq taqe aj k'amal b'eeh reh qatinamiit Watemaala, chupaam i rijunlaj poh i hab' kajiq'ob' lajeeb' ro'iq'ob' (1990). Keh taqe chu'nchel i qaq'orb'al wilik Watemaala.

Inqatyoosej reh i toob'al-iib' AID rum i reh xooj loq wach i qahuuj wili. kehkeh inqatyoosej chu'nchel i xki'an quuk'.

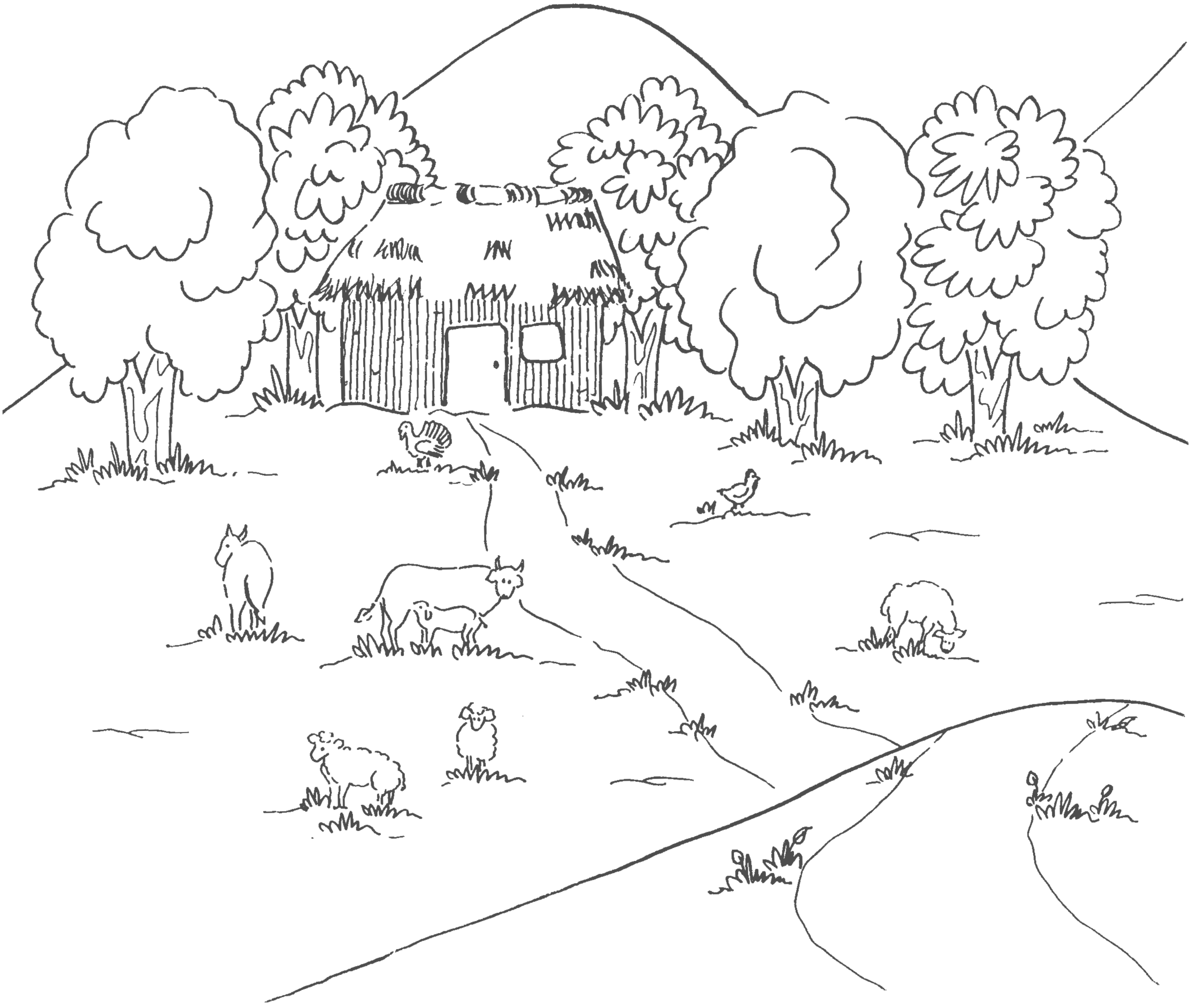
Colección:	"Lírica y narrativa tradicional de Guatemala", n. 56
Serie:	Poqomchi', n. 1. Segundo nivel
Directora de la Colección:	Guillermina Herrera Peña
Editor:	Moris Polanco B.
Recopiladora:	Irma Yolanda Caal Có
Ilustración y diagramación:	Mayra Fong
Levantado de textos:	Rolando Chacach Catú

© 1991 Universidad Rafael Landívar, Guatemala
Prohibida la reproducción total o parcial de los textos e ilustraciones.

RE' TAQE K'OHLOX EH RE' TENTZUN

Pan jinaj ab'iix najt ruuk' tinamit, Wilkeb' taqe krisyiano' kipatin pan siq naah eh ak'al wach i paat.

Re' taqe patineel kitikim kichikoop, wilik kiwaakax, kikixlaan, kitz'ii', kimees, kak'aach, ki patuxk eh ki tentzun. Re' taqe tentzun ki'ooj pantaq ch'ahn sik'il kiwa'.



Jurim jinaj i mama' tentzun xoj pan taq ch'ahn sik'il ruwa', ruch'ihil rutuut eh rajaaw. Noq rilow je wach i ch'ahn re ruuk' inkik'ux i keh, xukanaa' kahnoq rutuut rajaaw, xoojlom rajimam riib' chi ruk'uxarik i ch'ahn, re' tutb'ees eh ajb'ees kahnoq i kak'uun ar chi rutkeel eh re' ke xi'ooj sik'il ruman kiwa'.

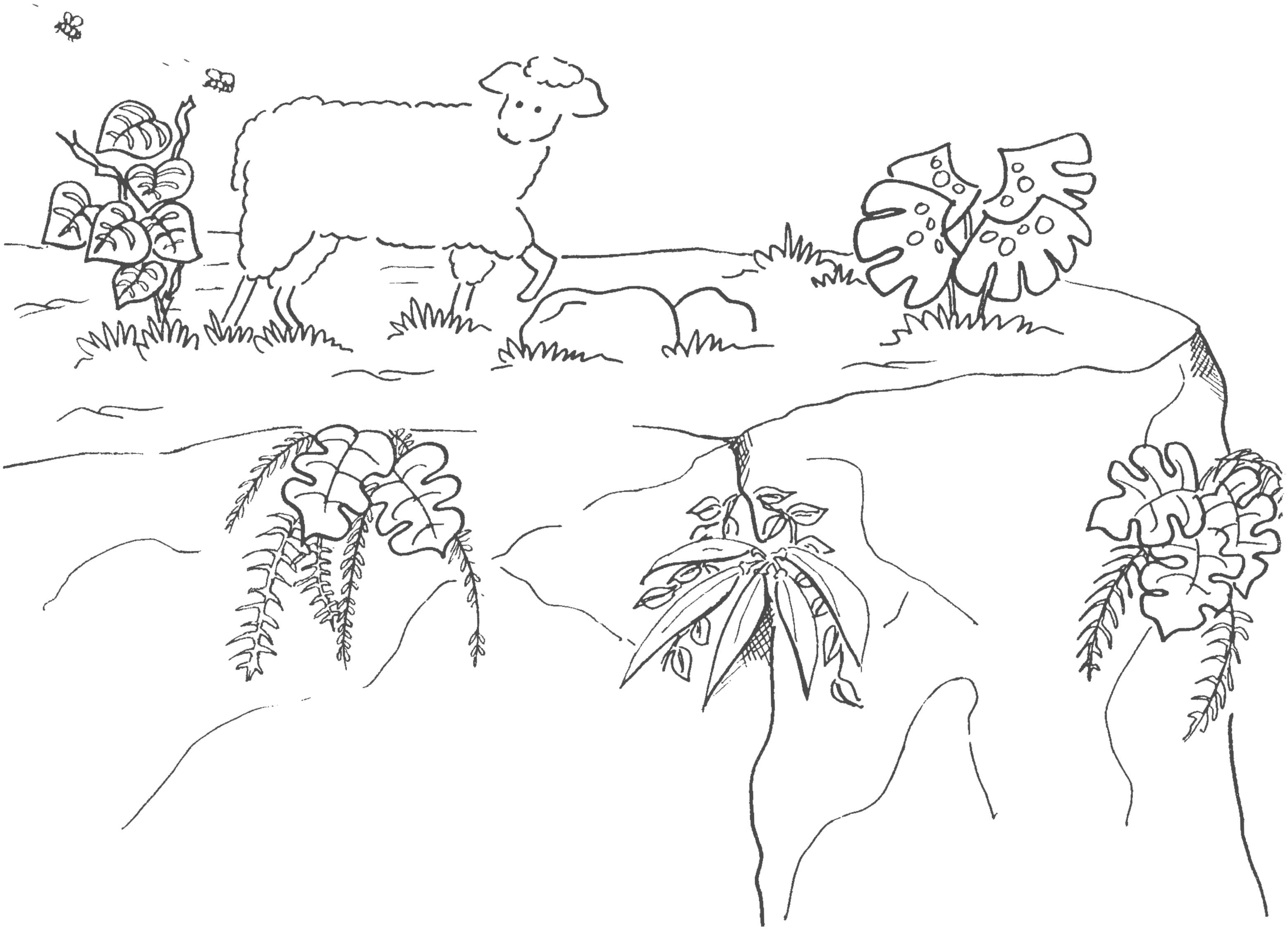
Re' mama' tentzun ma' xukoj ta rehtaal chi chixilak i ch'ahn wilik rusuuq' k'ohlox. Noq kilow: k'ohlox chi ojik inib'an i tentzun teuut, xi'eel cholom pankisuuq' xte'uul kireq i tentzun eh xkiq'or reh chije'wili:

–Chupaam i ch'ahn re're' wilik i qapaat ¡Ma-ayoj! ¡Mi xayoj nenqa'an awe!. Re' hin hin nim taq chawach eh ma' neta taq ina'an ina'an we –inki tentzun ma' xyo'jik ta chikiwach i k'ohlox, ma' xunimaj ta kiq'orb'al eh b'ehik je chi q'uun, paruk'ux i reh ma'xta k'isin oq yohb'aal.

Chalik i k'ohlox xiq'or wo'chik reh tentzun. Ma'neta qo-akuy ruum hoj k'ih raaj ihat hat awutkeel.

Re' tentzun ma' xunimaj ta wo' chik i kiq'orb'al i k'ohlox, xooj naq ruk'uxlom ich'ahn, xchaal kik'aa i k'ohlox, kimol kiib' xkitub'aa' kiib' china i tentzun eh xti'arik.

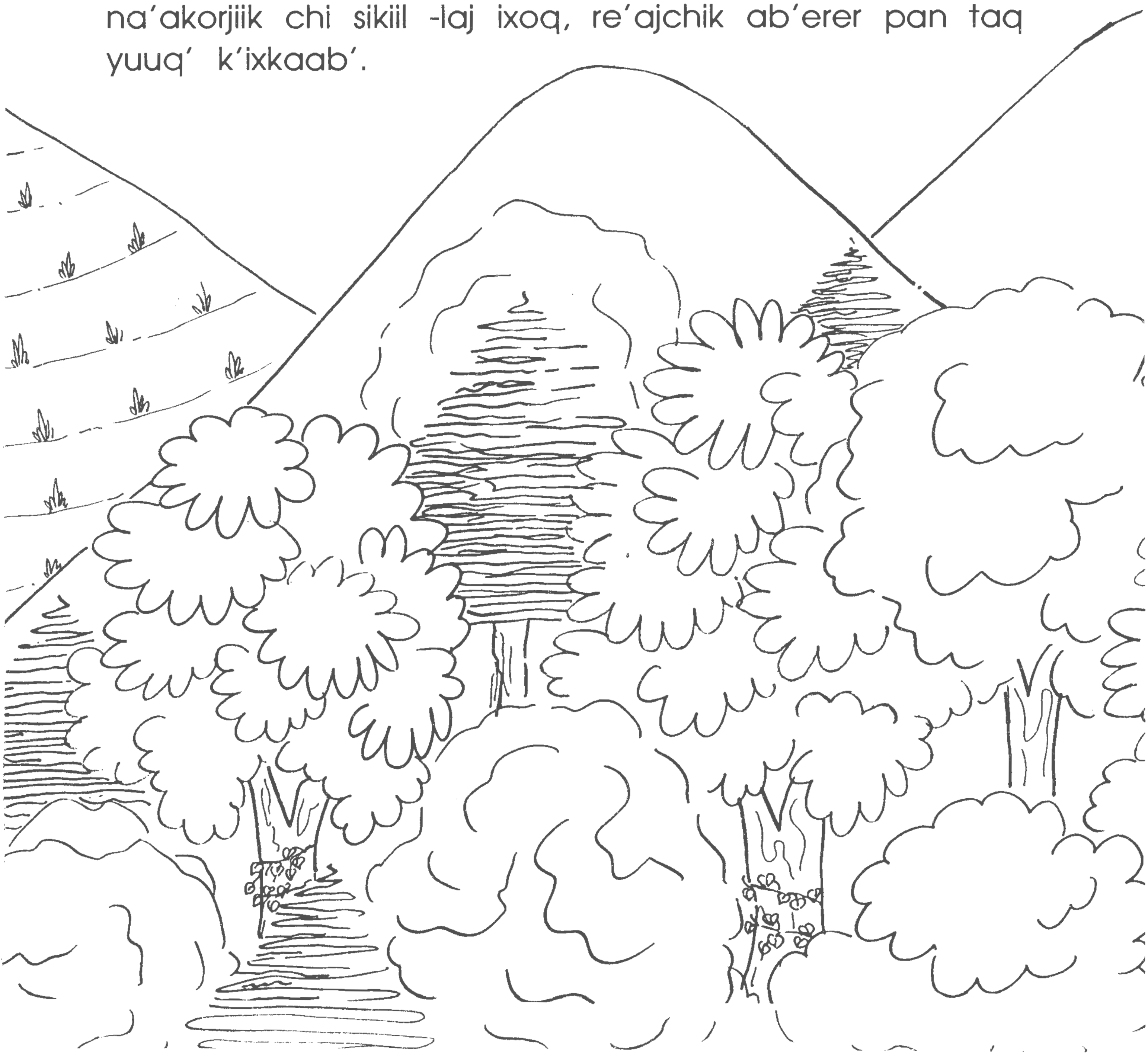
Xchalik ruum i ruyo'jiik eh ruum i ruti'kiil xraaj naq elik rajimama riib', noq xu toxk'ij je i rooq, q'ehb'ik je pan yohb'al, ma' ko ta chik xponik pa rupaat.



RE' PUJUYAAN

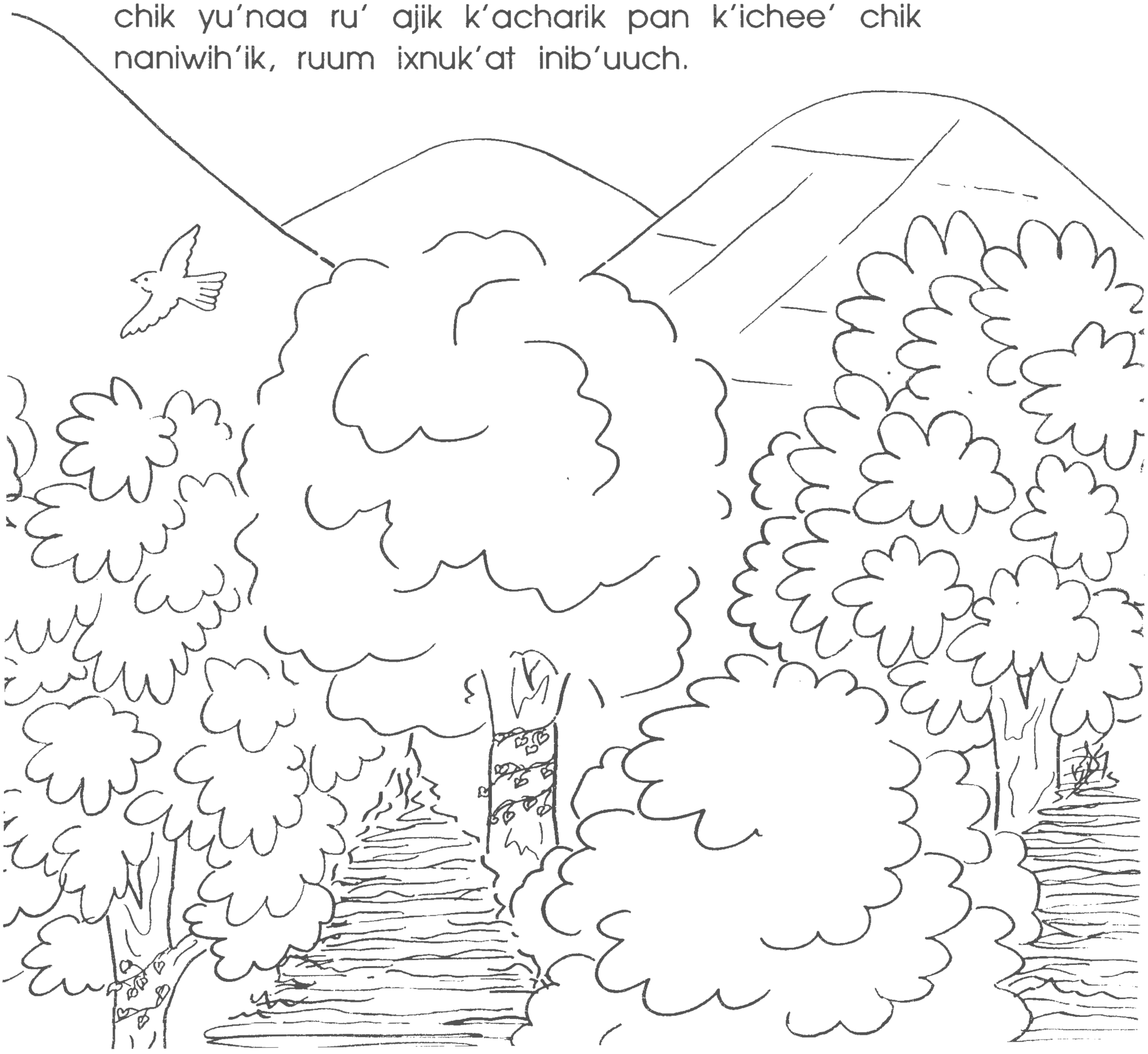
Re′ pujuyaan, re′re′, jinaj ixoq. Re′ ixoq rere′ xikanaa′ b′ila′ kahnoq irib′uuch pan q′aaq′, xchaal rutahk′ay xooj woroq cho. Noq wuktik cho xril chik k′ahtik irib′uuch.

Chiriij, i re′ re′ chixk′ahtik i b′uuch eh yu′naak na′akorjiik chi sikiil -laj ixoq, re′ajchik ab′erer pan taq yuuq′ k′ixkaab′.



B'uuq chik awehtalil, hat sikiil yu'naa ru' pan q'iij na'awiriik eh chaq'ab' na'awuktiik je. Xchaal ruyo'jiik ixoq eh xuq'or:

—Jesús, Jesús t'iyoos yu'naa te nekirunaq i nub'ahil ruum chi xnuk'at i nib'uuch. Yu'naa xinkorjik chi sikiil-laj ixoq, yu'naa chik ru' pujuyaan chik inib'ihnaal rum i xnub'an, k'ahtik i nib'uuch re' aj chik yu'naa ru' ajik k'acharik pan k'ichee' chik naniwih'ik, ruum ixnuk'at inib'uuch.



RE' MA' KEEL AJTOB'OX

Pan jenaj q'iij noq xikohlaj cho i rukamaj i ma'Keel, re'reh imponik chiwach i tob'oxanik, xikohlaaj cho i kamanik i rukojom naq chik rehtaal aha' inelikcho wii' jenaj halaw.

Xooj rilow chupam iq'iij re', xik'am chiriij i rutz'ii' B'aluk rub'ihnaal, noq xiponik pam piim xuq'oreej je irutz'ii' chije'wili:

—Jule, jule, jule, tz', tz', tz' –inki reh, chasik cho, chasik cho. Re' B'aluk xooj pam piim, Pan julk'ahq chik' ru' xq'orik i tz'i':

—Waay, waay, waay —inki.

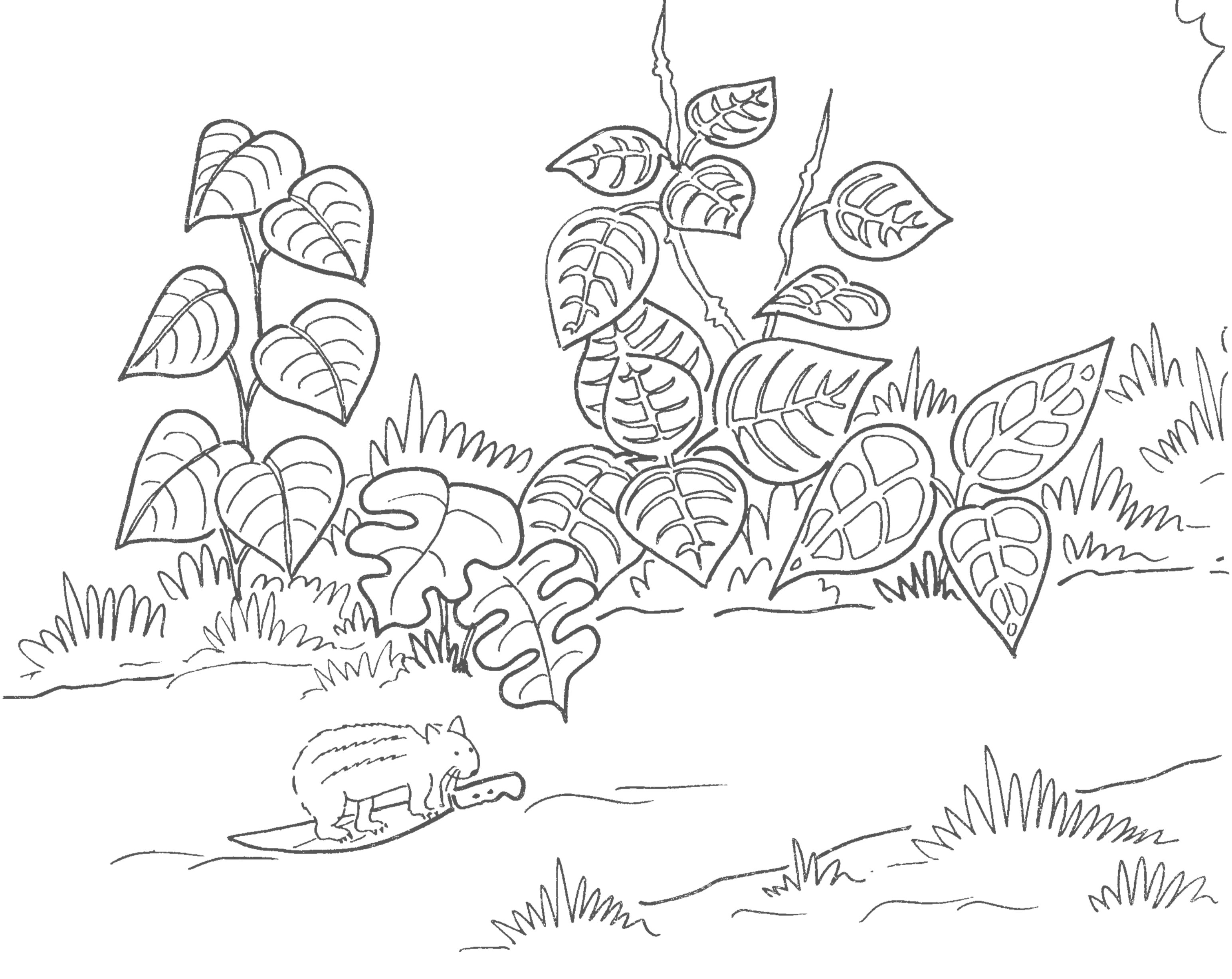
—Ahaa' —inki ma' Keel, re're' re'halaw xril wach i B'aluk inki. Re' naq i piim pim naq wach xrisaj cho i rimacheet xook chi mesooj rib'eeh, re' nupuhb'al inki, nimnaq rooq ma' inik' ta pam piim xikanaa' kahnoq chiriij, je'na' lajeb'jaa xukanaa' chik kahnoq i puhb'aal, noq xub'iraj wo' chik i tz'i' chinajt.

—Waay, waay, waay —inki.

Panjunk'am chik ru' xub'iraj wo' chik i ma' Keel intzolokonik xi'b'iraj.

—Eh... xk'uloq —inki.

Xooj naq chik ruchop i rupuhb'aal, ma' xikoj ta chik rehtaal i ma'Keel, chunlik pe' chik i halaw chinaah i rupuhb'aal. Eh i ma' Keel kahnik meem, xchaal i ruyo'jiik, junk'am chik xchaal ruseel, re' halaw xusolk'iij chik je riib', chaj chik narub'anam i ma' Keel, chi chunlik chik i halaw chinaah i rupuhb'aal, ma'xta chik naq xub'an reh, xa xitz'ehtaaj chik je eh je're' i ma' Keel xchaal riyo'jiik, pa rik'ux ru', parik'uxchik chaal pampaat.



RE' RU MEES ATI' MAR

Junpech ati' Mar wilik naq jinaj ru mees q'e' holohik, q'e ink'o'nik, q'e' inchopanik ch'oo. Xik'usaj taqe i ch'oo pam paat.

Re' mees xa' k'o'nik reh naq xook chichopoj t'uus. Re' ti' Mar, noq xilow chi jere' chik i runa'ojb'al, xikapaaj rik'ayjiik, xiqor reh rak'uun Jose rib'ihnaal:

—Re' mies naqak'ayem, ruum ruk' i tz'aq re' nenqaloq' jenaj apuneet.

—Tareet —inki Jose, suq chik ruk'ux noq xuq'or i rituut chijere'.

RU TOJB'ALMAHK AJ AB'IXOOM

Jinaj wiņaq xpatinik pan jinaj k'isa siq nah paat ruk' i rehk'een eh ho'ob' chi kok' halak'un. Q'e' b'ila' ne'baa', ruum noq xponik ruq'ijil i iwik ma'xta b'ila' ruumiin reh tojb'al riwiik.

Juriim johtel q'iij xooj rusik' iramiku' ma' Pet. Noq xponik xuq'or b'ila' reh:

—¡Hi'lik ina'an! —inki reh ruum rilow chi yoklik pan aab' chi' rumuuj paat.

—¡Hoo'! —inki ma' Pet —xinq'uhtik chaloq rum aj re' xnuyok'a' wiib' wab'ixeej chunche! iwak'aal, ruum nanutikim wab'iix chupam i xamaanu' jinaj.

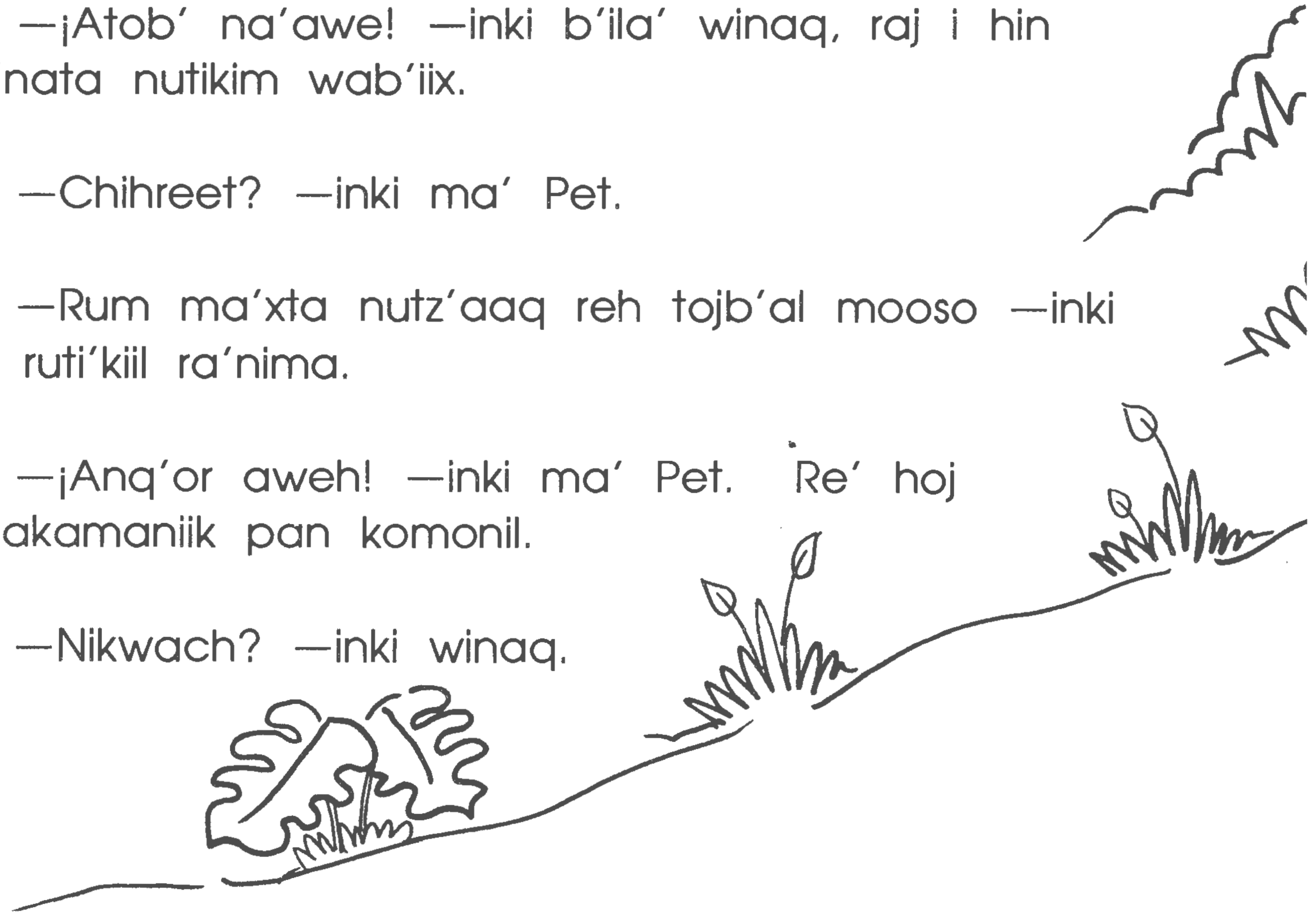
—¡Atob' na'awe! —inki b'ila' winaq, raj i hin ma'nata nutikim wab'iix.

—Chihreet? —inki ma' Pet.

—Rum ma'xta nutz'aaq reh tojb'al mooso —inki ruk' ruti'kiil ra'nima.

—¡Anq'or aweh! —inki ma' Pet. Re' hoj naqakamaniik pan komonil.

—Nikwach? —inki winaq.



—Pan lunix naqa'anam i iwik ruuk' i waan, panmartix ruuk' i kux, panmiyerkulix ruuk' ma' B'astyan, pan jweb'ix ruuk' Ramiru' eh pyernix wuuk' naqa'anam, ma' nata qatojoriij i qakamaj. Mi nawaaj neti'okik panqaxilak? Ma'xta q'orik, ko ne chik inqaq'or keh wuch'ihil —inki ma' Pet.

—¡Rintyoos awe! —inki winaq— chije'wili nekineel chupam i k'axhikl wili. Re'chik inukapaaj yu'naak re'taqe kixlaan, ruum ma'xta taqe rukixlaan i wehk'een reh iwiik.

Chalik i ma' Pet xuketelaj wach i ramiku' eh xuq'or reh:

—Nerukemeleej kiib' oq akixlaan i wehk'een, xa re' la' nenaq'asaj ponoq re' pan kiib' poh, ruum narukamanik re reh qasanikha'.

—¡Rintyoos aweh! —inki wo' chik eh suqb'ik i raanima.

Re' winaq sutinik cho pa rupaat ruuk' ki'ib' chi kixlaan ri'sil tileb'.

Xokik haa' chi kamanik pan komoon kora'j xutik i rab'iix.

Noq xik'ik i kiib' poh, k'ahchi' ruyeem rukixlaan i rehk'een i ma' Pet, ruum k'isim b'ila' mam ma' ponik i q'ijil reh ruqasanikha' i k'isa rak'uun.

Noq rilow chi ma'xponta ruq'asaj i kixlaan i winaq chupam i q'iij q'orar reh. Chalik i ma' Pet xpoon rupahqaj reh, chalik i winaq xuq'or reh:

—Tikorik yu'naak ma'xta nukixlaan, iqal inojnukanaa awe.

Chi junwaar ma' xponik ta wo'hoq. Chalik i ma' Pet xchaal ruk'aa eh xpoo rupahqaaj wo' chik i kixlaan, chalik i winaq xuq'or reh chi ma' xureq taj.

Paroox q'iij xoj wo' chik i ma' Pet pahqah rukixlaan.

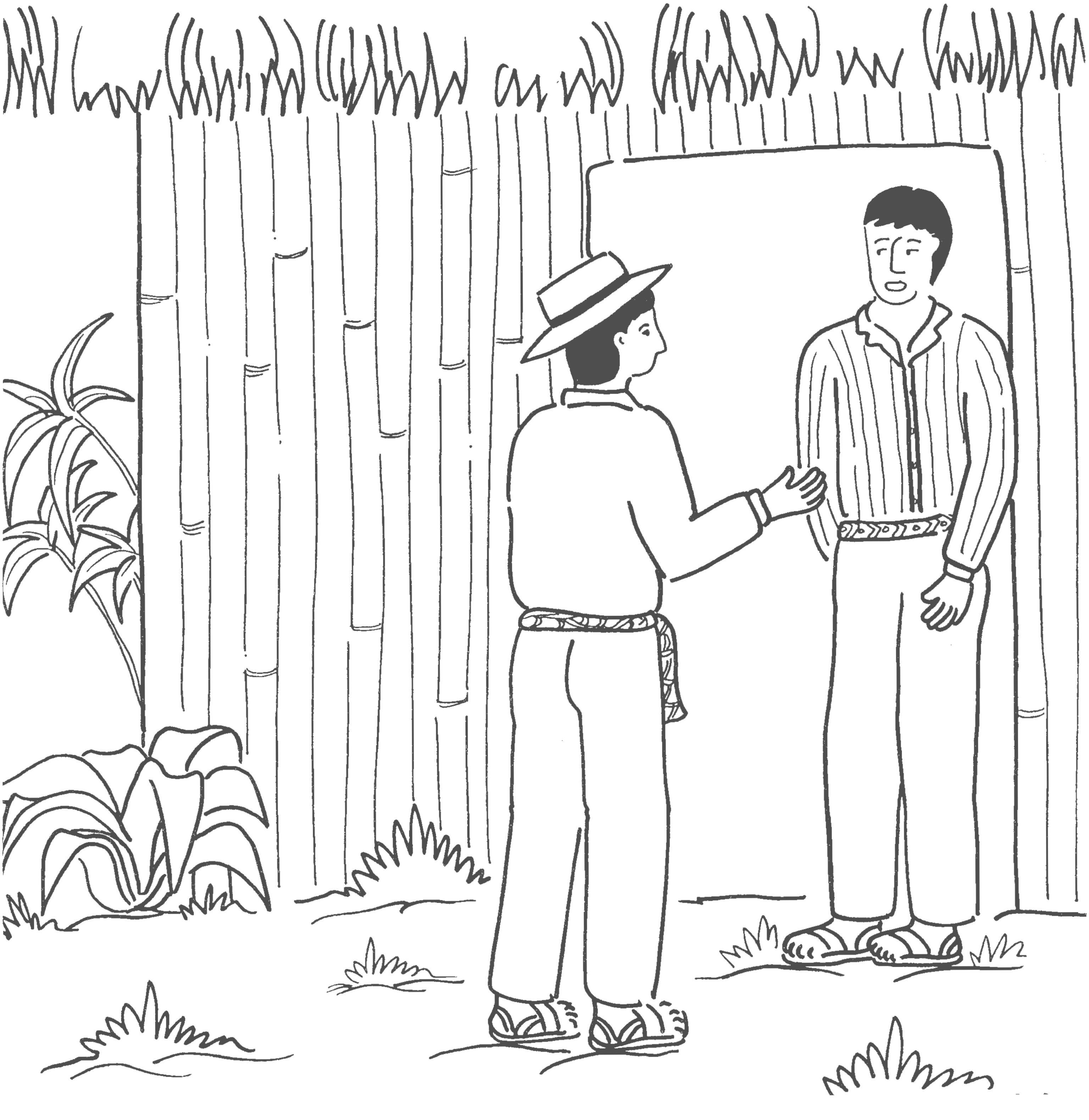
—Chakuuy chak'ahsaj take weh i nukixlaan, ruum narukamanik we tominku' wili.

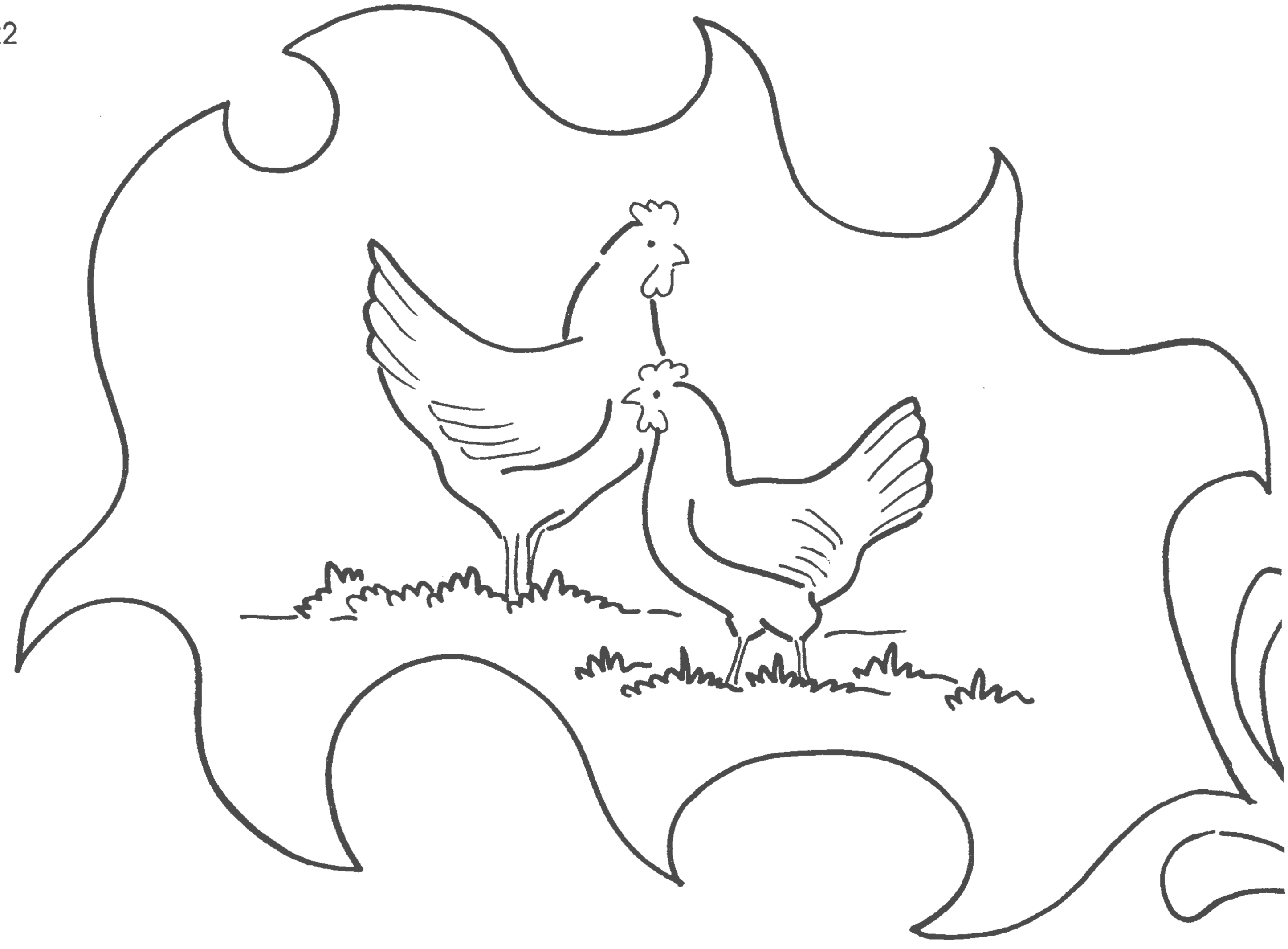
—Chalik i winaq pan k'aah xuchajb'eej.

—¡Chih nanub'anam pan ak'ux! ma'xta nukixlaan, ma'xta nutz'aaq, mi nawaaj kinakoj pan tz'ilom ruum ma' na ta nuq'asam akixlaan yu'naak jaruuj pa' nuq'asaj aweh.

Chalik loq'laj winaq chalik b'ila' k'isiin ruk'aah eh xuq'or reh:

—Q'e hin atoob' awuuk' eh chije' wili inatoj we atob'il xnub'an cho aweh, inko'k tanaq i Tyoos nenatoj wach i xa'an weh.





Ma' ko tachik xupahqaaj i rukixlaan i loq'laj winaq, je'wo' winaq ma' xukapaaj ta chik q'asanik kixlaan.

Paroox poh rilow i ma'tob'laj winaq chi holohik xel cha rab'iix eh xuq'or chi k'ih rixiim narisam.

Noq xponik Oktubre xutoq'a' jach. Eh rilow b'ila'chi ma'xta paam i rab'iix.

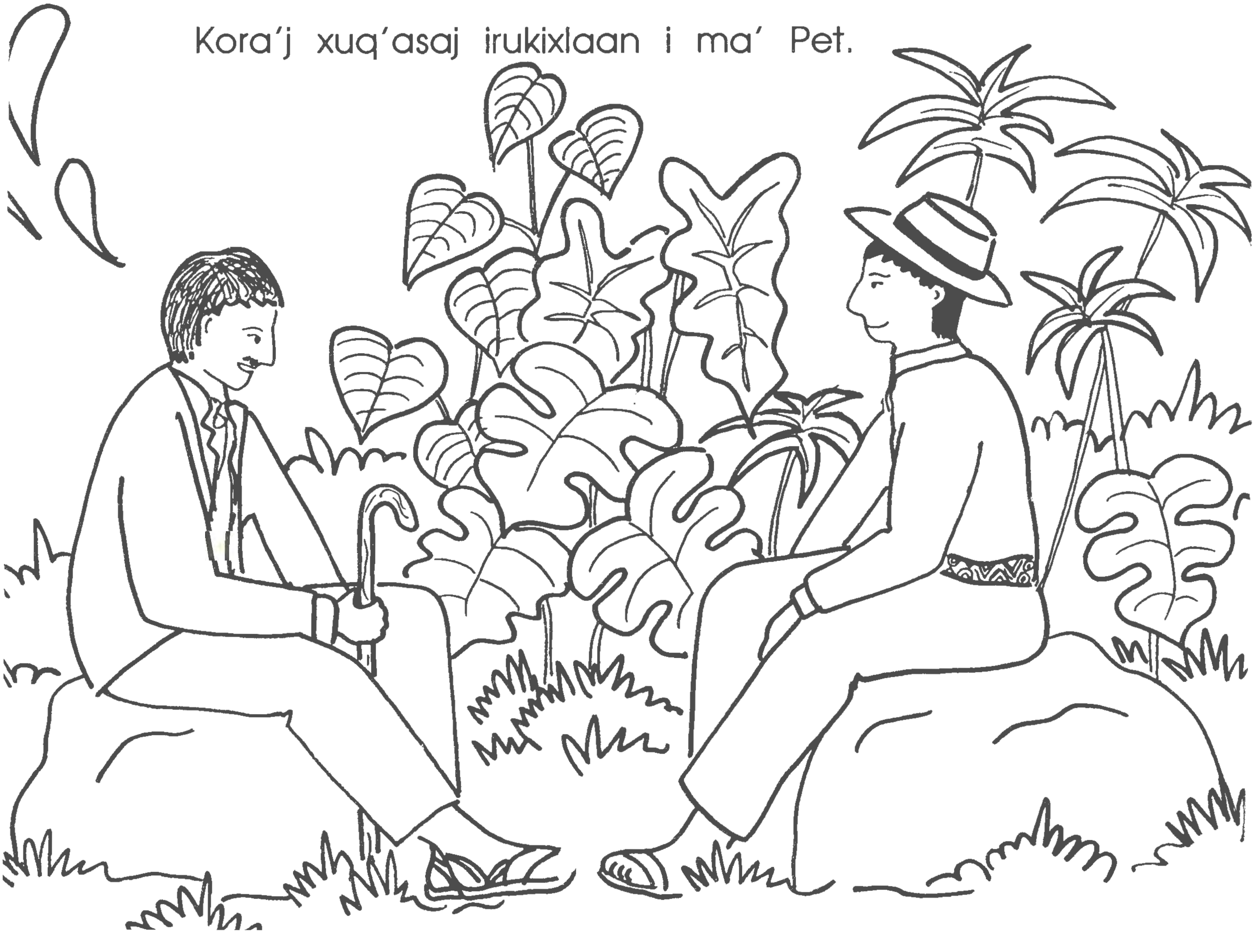
Chi junwaar xooj ruk' aj q'iij eh xupahqaj b'ila' reh:

—¡Jaaw! chaq'ijej weh chih reet noq ma'xta paam i wab'iix, panuk'ux i hin k'ih wixiim nareliik chinuwach. Chakapaaj aweh lajeb' k'ahaam i xnutik, xaho'ob' ti kintaal wixiin wisaj. Jinab'ir xa Waxiqiib' k'ahaam xnutik eh wisaj kab'laj kintaal.

—¡Xareyu' nanuq'ijem! —inki b'ila' aj q'iij.

—Xkikemelej akixlaan eh ma' ko ta chik xak'ahsaj rum aj re' re' loq'laj yuuq' xukoj atojb'al mahk chije'wili. Mi ma' xaq'asaj i kixlaan jinaab' je'wo' chik re' na'ak'ulum.

Kora'j xuq'asaj irukixlaan i ma' Pet.



INDICE

Re' taqe k'ohlox eh re' tentzun 3

Re' pujuyaan 6

Re' ma' keek ajtob'ox 8

Re' ru mees ati' mar 10

Ru tojb'almahk aj ab'ixoom 16

UNITED STATES OF AMERICA

Chupaam i huuj wili inqareq taqe k'utaaj xmolarik wach Tactic el
Santa Cruz, keh tape kok' halk'un ik'inaq taqe b'elejeeb' haab

Tokoom chik b'ihnaal re' ruuk'take huuj wili:

Re' jun t'ojr chi naq'wach ixiim	(nivel 2)
Narisib'jiik ixiim na tikaaroq	(nivel 2)
Re' yuuq -wach kampaana-	(nivel 2)
K'utaaj chirij i najtir taq b'anooj	(nivel 3)